

# 2012년 시행 5급[행정] 공채 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <[www.englishtop.com](http://www.englishtop.com)>

제 1 문. 다음 글을 각각 우리말로 옮기시오.

(총 40점)

1) (20점)

The United States has the worst record in the democratic world when it comes to stripping convicted felons of the right to vote. Of the nearly five million people who were barred from participating in the last presidential election, for example, most, if not all, would have been free to vote if they had been citizens of any one of dozens of other nations. Many of those nations cherish the franchise so deeply that they let inmates vote from their prison cells.

Courts outside this country are actually expanding the rights of prison inmates to cast ballots, on the theory that the right to vote is a basic human right that should be abridged only after careful deliberation and under the rarest circumstances. That message was underscored last week in a strong ruling by the European Court of Human Rights, which has jurisdiction in the nations that are parties to the European Convention. The court overturned a British law that banned all convicted prison inmates from voting. The British law, however, is far less onerous than laws in the United States, which imprisons people at five times the rate of Britain and disenfranchises millions, many of them permanently.

2) (20점)

What the assault on Newtonian mechanics has influenced on the collective psychology of social scientists is the possibility that the poor lab results are due not to the failings of the social scientists as empirical researchers but to the methods and theoretical assumptions they had taken over from Newtonian mechanics. In short, social scientists are now able to reconsider seriously for the first time the commonsense proposition they had so rigorously rejected: that the social world is intrinsically an uncertain arena. By commonsense proposition we mean that most persons, if asked, would see this assertion as so self-evident that they could not imagine that anyone (even social scientists) could think otherwise. We must accept that while social scientists continue to be required to search for regularities within systems, the systems themselves are constantly moving far from equilibrium. That is to say, we have to live with a contradiction.

제 2 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(30점)

최근 실시한 기업들의 사회공헌 현황 조사 결과를 보면, 국내 기업의 경상이익 대비 사회공헌 규모는 미국, 일본 등의 기업과 비교해볼 때 결코 적지 않다. 그럼에도 불구하고 일반인의 기업에 대한 호감도는 별로 높지 못한 것이 현실이다. 기업의 사회공헌활동이 지역사회에 대한 기여로 활용되기보다는 기업이나 총수에 대한 비판적인 여론을 모면하거나 실리추구를 위한 수단으로 활용되

고 있다는 부정적 인식이 작용한 것으로 보인다. 기업은 자선적 동기뿐만 아니라 기업의 이미지나 소비자 선호도의 개선, 경영 실수에 대한 리스크 관리 등의 경제적 동기에서 사회공헌활동을 한다. 그러나 연구결과에 의하면 사회공헌 활동이 기업매출 및 주가와 직접적인 상관관계는 없다. 그럼에도 불구하고 “기업은 사회에 대한 도덕적 책임을 부담한다”는 일반적 인식을 고려하여 사회적 책임을 고려한 경영전략이 요구되고 있다. 일부에서는 거대 기업의 영향력을 견제할 필요가 있음을 들어 기업의 사회적 책임을 법제화해야 한다고 주장한다. 그러나 강요된 사회공헌활동은 다양성과 창의성을 저해할 우려가 크고, 법제화하는 경우 최소한의 기준만을 규율할 수밖에 없으므로 입법 목적을 달성하기 어렵다는 반론도 존재한다. 또한 기업은 기본적으로 자원의 최적활용을 통한 이익창출을 통해 주주가치를 제고하고 사회발전에 기여하는 조직이므로 사회적 책임이 일차적 목적이 될 수 없다는 주장도 있다.

제 3 문. 다음 글에 제시된 미국의 복지 개선안을 참고하여 현재 우리나라가 당면한 복지문제에 대해 본인의 견해를 200단어 내외의 영어로 쓰시오. (30점)

Unemployment has been increasing sharply, but so far state welfare programs do not seem to be rising to the challenge. Despite the desperate economic times, the number of people receiving cash assistance is at or near a four-decade low. Welfare is a popular political target, but it is also often the last thing standing between poor people—many of them children—and destitution. States and the federal government need to do more to ensure that Americans get the help they need.

The welfare reform of 1996 ended the idea of welfare as an entitlement. Federal funds were sent as block grants to the states, which were given more discretion over how to spend the money. This model included work requirements and limits on how many years people could receive benefits. With the economy strong, the reforms succeeded in moving many people off the rolls and employment rose.

Today, there are few jobs available for people on the rolls to be moved into. Welfare programs should be expanding, but they often have not been. Michigan, whose unemployment rate last October was over 9 percent, cut its welfare rolls 13 percent last year. Of the 12 states where unemployment increased most, eight had welfare rolls that held steady or declined.

The states clamored for the increased discretion. Now, in the worst economic times since the reforms, they need to use that discretion appropriately. They should be removing overly onerous obstacles to receiving benefits, rolling back work requirements, and doing better outreach to people in need of assistance.

## 2012년 시행 5급[행정] 공채 제2차 시험 모범번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <[www.englishtop.com](http://www.englishtop.com)>

[1] 1) 미국은 유죄판결을 받은 중범죄자들의 투표권을 박탈하는 문제에 관한 한 민주국가들 가운데 최악의 기록을 보유하고 있다. 예를 들어 최근의 대통령 선거에 참여하는 것을 금지당한 거의 5백만에 달하는 사람들 가운데 전부는 아니더라도 대부분이 미국이외의 다른 수십 개국 중 어느 하나의 국민이었다면 투표를 할 자유가 있었을 것이다. 미국이외의 국가들 중 많은 수가 투표권을 매우 중시하기 때문에 이들은 재소자들이 교도소 수용실에서 투표를 하도록 허가하고 있다.

미국이외의 다른 나라의 법원들은 실제로 교도소 수감자들의 투표권을 확대하고 있다. 이 조치의 바탕이 되는 이론은 투표권이 기본적인 인권으로서 오직 신중한 심의를 거쳐 극히 이례적인 경우에만 제한되어야 한다는 것이다. 이러한 메시지는 지난주 유럽인권재판소의 강력한 판결에 의해 강조되었다. 이 재판소는 유럽인권협약의 가맹국들에 대해 관할권을 지닌다. 이 재판소는 모든 유죄판결을 받은 재소자들에 대해 투표를 금지한 영국의 법을 파기했다. 그러나 이 영국의 법은 미국의 법에 비하면 훨씬 제약이 약하다. 미국의 법에 의해 미국에서 투옥되는 사람들의 비율은 영국의 5배이고, 수백만 명이 참정권을 박탈당하는데, 이들 중 다수의 경우 참정권 박탈은 영구적이다.

2) 뉴턴 역학에 대한 공격이 사회과학자들의 집단적 심리에 끼친 영향은 허술한 실험 결과가 경험주의 연구자로서 사회과학자들이 실패한 것에 기인하는 것이 아니라, 그들이 뉴턴 역학으로부터 계승한 방법과 이론적 가정에 기인한다는 가능성이 있다. 간단히 말해 사회과학자들은 이제 처음으로 그들이 과거에 매우 철저하게 거부했던 상식적인 명제를 진지하게 재고할 능력이 있다. 이 명제는 사회적 세계가 근본적으로 불확실한 장소라는 것이다. 여기서 상식적인 명제란 대부분의 사람들이 만일 요청을 받을 경우 이 명제가 매우 자명하다고 인식을 하여 그 누구도(심지어 사회과학자들도) 이 명제와 다르게 생각할 수 있을 것이라고 상상할 수도 없는 명제를 의미한다. 사회과학자들이 체제 내에서 규칙성을 찾으려 계속해서 요구를 받을 것이지만 그 체제 자체가 지속적으로 평형상태로부터 멀어지고 있다는 점을 우리는 인정해야 한다. 다시 말해 우리는 모순을 안고 살아야 한다.

[2] According to a recent study of social contribution by Korean corporations, their ratio of social contribution to current account profit is not low at all compared with those of their American, Japanese, or other counterparts. Nevertheless, the Korean public does not have a very favorable attitude toward Korean corporations, which can be attributed to its negative perception that social contribution by corporations is being used not as a means to provide assistance to local communities but as a way to avoid critical public opinions of corporations, or their chairpersons, or to pursue their own practical interests. Corporations carry out social contribution activities not just for philanthropic motives but also for economic reasons such as improving their corporate image or consumers' perceptions of them or controlling risks from managerial mistakes. However, a study reveals that there is no direct correlation between social contribution activities of corporations and their sales or stock prices. Nonetheless, given the general public's idea that corporations should take moral responsibility for the needs of society, a management strategy taking into account social responsibility is required. Some people argue that

social responsibility of corporations should be legislated, citing a need to keep conglomerates' influence in check. However, opponents contend that forced social contribution activities are highly likely to undermine diversity and creativity, and that legislation of social responsibility of corporations cannot produce desired results because only a minimum standard can be set and enforced. Others maintain that since a corporation is basically an organization that enhances value for stockholders and contributes to social development by creating profits through optimal use of resources, social responsibility cannot be its primary goal.

[3] Currently, the fiscal crisis in Europe is holding back global economic growth, which has, in turn, undermined Korea's export growth. Since the Korean economy is heavily dependent on exports, the decrease in exports is suppressing domestic consumer demand, causing higher unemployment and lower incomes. Therefore, the Korean government should expand its social safety net, but to do this it needs to implement targeted welfare programs.

Firstly, targeted welfare programs should look after vulnerable members of society such as the elderly and children. For instance, the government should build more care facilities for the elderly, like nursing homes, and provide more scholarships and free school lunches for disadvantaged children.

Secondly, the government should help unemployed people to get back into the workforce. It can offer unemployed people job training and consultation for starting a business. It can also provide start-up money at low interest rates. As the saying goes, it is better to teach one how to catch a fish than to give one a fish.

So far, Korea has carried out a growth-first policy, but now is the time to focus more on redistributing wealth and strengthening the social safety net. Unless the government takes care of unemployed people and underprivileged members of society, social instability could rise, sapping the potential for national development.